

**COMUNICATO STAMPA**

Standardizzazione terminologica nell'ambito del progetto CrossTerm: dalle diverse prassi a un modello unico

Vi è mai capitato di recarvi in un comune in Slovenia, varcare la soglia su cui era magari anche apposto un cartello bilingue e poi, davanti allo sportello, rendervi conto di non sapere come chiedere in italiano dove sia la "upravna enota"? Avete mai provato a tradurre la vostra laurea senza sapere se in Italia si possa usare il titolo sloveno "magistrica" nell'originale o nella traduzione italiana?

Il diritto dei cittadini e delle cittadine all'uso della lingua minoritaria nella pubblica amministrazione, previsto dalle varie leggi di tutela, spesso incontra ostacoli di natura pratica e quotidiana – veri e propri scogli sui quali si arena come una barca a vela in avaria.

Affinché le disposizioni di legge siano effettivamente applicate e l'operatività multilingue della pubblica amministrazione diventi una pratica regolare, sono necessari strumenti che facilitino il lavoro del personale, aiutino l'intera comunità e indirizzino il rapido sviluppo tecnologico.

Questo è l'obiettivo del progetto transfrontaliero Interreg CrossTerm, al quale partecipano sei partner: oltre al partner capofila, l'Istituto sloveno di ricerche (SLORI), hanno aderito al partenariato anche la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia (con l'Ufficio centrale per la lingua slovena), la Comunità autonoma della nazionalità italiana

**TISKOVNO SPOROČILO**

*Terminološka standardizacija v sklopu projekta CrossTerm: od različnih praks do enotnega modela*

*Ste že kdaj šli na občino v Italiji, vstopili skozi vrata, na katerih je bil sicer tudi dvojezični napis, potem pa pred okencem ugotovili, da ne veste, kako bi v slovenščini vprašali za »ufficio tecnico«? Ste že kdaj skušali prevesti svojo diplomo, pa niste vedeli, ali v Sloveniji lahko uporabljate italijanski naziv »dottoressa« v izvorniku ali v slovenskem prevodu?*

*Zakonsko zajamčena pravica do rabe manjšinskega jezika v javni upravi pogosto butne ob zelo praktične, vsakdanje čeri – in na njih nasede kot polomljena jadrnica.*

*Zato da bi se zakonska določila res izvajala in da bi večjezično poslovanje javne uprave postalo redna praksa, potrebujemo orodja, ki bodo olajšala delo osebja, pomagala celotni skupnosti in usmerjala hiter tehnološki razvoj.*

*To je namen čezmejnega Interreg projekta CrossTerm, pri katerem sodeluje šest partnerjev – poleg vodilnega partnerja, Slovenskega raziskovalnega inštituta (SLORI), so v dejavnosti vključene še Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina (s Centralnim uradom za slovenski jezik), Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (CAN Costiera), Deželna agencija za furlanski jezik (ARLeF), Univerza v Ljubljani (s Centrom za*

(CAN Costiera), l'Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane (ARLeF), l'Università di Lubiana (con il Centro per le risorse e le tecnologie linguistiche - CJVT) e il Centro di ricerca scientifica (ZRS Capodistria).

Le attività del progetto CrossTerm sono iniziate lo scorso anno e stanno ora volgendo quasi al termine. «Due anni di lavoro sono pochissimi, il nostro programma è fitto, ma allo stesso tempo all'interno del progetto potremo almeno testare alcune soluzioni, implementarle e poi svilupparle ulteriormente al termine delle attività progettuali», afferma Matejka Grgič, responsabile scientifica del progetto.

«Nel periodo compreso tra novembre 2024 e giugno 2025, i partner del progetto, in collaborazione con alcuni partner associati, hanno costituito sei gruppi di lavoro con l'obiettivo di trasferire le buone pratiche e sperimentare approcci nuovi alla armonizzazione terminologica in tre lingue - italiano, friulano e sloveno - in cinque settori specialistici: diritto amministrativo, diritto del lavoro, urbanistica e pianificazione territoriale, toponomastica e titoli e qualifiche professionali», spiega Nevenka Pernarčič, che in qualità di project manager supervisiona lo svolgimento di tutte le attività.

Gli esperti dei diversi settori hanno già avuto più di 27 incontri e più di 120 ore di sessioni congiunte dedicate allo studio delle specificità linguistiche, culturali e giuridiche delle diverse aree. Il primo risultato tangibile di questo intenso processo è la standardizzazione di oltre 300 termini tecnici e settoriali, analizzati ed elaborati in tutte e tre le lingue. Il nascente glossario terminologico sarà successivamente integrato in un nuovo strumento linguistico che sarà nel frattempo sviluppato dal

jezikovne vire in tehnologije - CJVT) in Znanstevnoraziskovalno središče (ZRS Koper).

*Progetto CrossTerm se je začel izvajati lani in se z letošnjim letom počasi že nagiba proti koncu. »Dve leti dela je zelo malo, naš urnik je natrpan, a hkrati bomo znotraj projekta lahko vsaj testirali nekatere rešitve, jih implementirali, potem pa še razvijali po koncu projektnih dejavnosti,« pravi Matejka Grgič, strokovna vodja projekta.*

*»V obdobju od novembra 2024 do junija 2025 so projektni partnerji, v sodelovanju z nekaterimi pridruženimi partnerji, oblikovali šest delovnih skupin, katerih cilj je bil prenos dobrih praks in pilotno preizkušanje pristopov k terminološkemu usklajevanju v treh jezikih - italijanščini, furlanščini in slovenščini - na petih strokovnih področjih: upravno pravo, delovno pravo, urbanizem in prostorsko načrtovanje, toponomastika ter nazivi in poklicne kvalifikacije,« pojasnjuje Nevenka Pernarčič, ki kot projektna vodja bdi nad potekom vseh dejavnosti.*

*Za strokovnjaki in strokovnjakinjami z različnih področij je danes že 27 srečanj in več kot 120 ur skupnih zasedanj, namenjenih preučevanju jezikovnih, kulturnih in tudi pravnih specifik različnih območij. Prvi oprijemljiv rezultat tega intenzivnega procesa je standardizacija več kot 300 strokovnih terminov, obdelanih v vseh treh jezikih. Terminološki nabor bo vključen v novo jezikovno orodje, ki ga razvija Center za jezikovne vire in tehnologije v sodelovanju z ostalimi partnerji. V prihodnjih mesecih bo pripravljen tudi Čezmejni model terminološke standardizacije, ki bo temeljil na analizi obstoječih pristopov in vseboval priporočila in*

<p>Centro per le risorse e le tecnologie linguistiche in collaborazione con gli altri partner. Nei prossimi mesi sarà inoltre predisposto un modello transfrontaliero di standardizzazione terminologica basato sull'analisi degli approcci esistenti e contenente raccomandazioni e linee guida per il lavoro futuro. Il suo scopo è garantire una standardizzazione e un uso chiaro, coerente ed efficace della terminologia in tutte e tre le lingue, in particolare nel contesto dell'amministrazione pubblica transfrontaliera, della legislazione e della comunicazione.</p> <p>I partner del progetto, in particolare quelli responsabili della gestione multilingue dell'amministrazione pubblica, garantiranno la continuità e l'attuazione delle strategie, dei modelli e degli strumenti elaborati nell'ambito del progetto. Nelle fasi successive del progetto, essi coinvolgeranno i diversi beneficiari (regioni, comuni, altri enti pubblici e fornitori di servizi pubblici) che operano nelle diverse lingue dell'area del programma, offrendo loro seminari di formazione, assistenza tecnica e strumenti per il lavoro futuro.</p>	<p><i>smernice za nadaljnje delo. Njegov namen je zagotoviti jasno, dosledno in učinkovito standardizacijo in rabo terminologije v vseh treh jezikih, zlasti v kontekstu čezmejne javne uprave, zakonodaje in komuniciranja.</i></p> <p><i>Projektne partnerji – zlasti tisti, ki so pristojni za večjezično poslovanje javne uprave – bodo zagotovili kontinuiteto in implementacijo strategij, modelov in orodij, izdelanim v okviru projekta. Prav tako bodo v naslednjih fazah projekta povezali različne upravičence (dežele, občine, druge javne organe in izvajalce javnih storitev), ki delujejo v različnih jezikih programskega območja, ter jim ponudili izobraževalne delavnice, strokovno podporo in orodja za nadaljnje delo.</i></p>
---	---

**Partner di progetto / Projektne partnerji:**

